

## SŪRAH AL KAHF (LA CAVERNA)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah, el Clemente, el Misericordioso

1. ¡Alabado sea Al-lah, Quien ha revelado el Corán a Su siervo (Muhammad) y no hay nada en él que se desvíe (de la verdad)!;
2. (un Libro) perfecto (sin contradicciones) para advertir (a quienes lo rechacen) de un severo castigo de parte de Al-lah y para anunciar a los creyentes, que obran con rectitud, la buena noticia de que obtendrán una buena recompensa (junto a Al-lah en el Paraíso),
3. donde vivirán eternamente;
4. y para advertir (de Su castigo) a quienes dicen que Al-lah ha tomado para sí un hijo.
5. Ni ellos ni sus antepasados tienen conocimiento (real de tal cosa). Las palabras que pronuncian son muy graves y no dicen más que mentiras.
6. Puede que te consumas de pesar (¡oh, Muhammad!) tras ver que (tu pueblo) se aleja de ti porque no creen en este mensaje (el Corán).
7. Ciertamente, hemos embellecido cuanto hay en la tierra para poner a los hombres a prueba<sup>435</sup> y ver quiénes actuaban mejor.
8. Luego (destruiremos) todo lo que hay en ella (el Día de la Resurrección) y haremos que se convierta en una tierra yerma y seca.

## سورة الكهف

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْزَلَ عَلَى عَبْدِهِ الْكِتَابَ وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا ۝١

فِيمَا لِيُنذِرَ بَأْسًا شَدِيدًا مِمَّنْ لَدُنْهُ وَيُبَشِّرَ الْمُؤْمِنِينَ الَّذِينَ يَعْمَلُونَ الصَّالِحَاتِ أَنَّ لَهُمْ أَجْرًا حَسَنًا ۝٢

مَكَثِينَ فِيهِ أَبَدًا ۝٣  
وَيُنذِرَ الَّذِينَ قَالُوا اتَّخَذَ اللَّهُ وَلَدًا ۝٤

مَا لَهُمْ بِهِ مِنْ عِلْمٍ وَلَا لِآبَائِهِمْ كَبُرَتْ كَلِمَةً تَخْرُجُ مِنْ أَفْوَاهِهِمْ إِنْ يَقُولُونَ إِلَّا كَذِبًا ۝٥

فَلَعَلَّكَ بَدِيعُ فَنَسَكَ عَلَىٰ آثَارِهِمْ إِنْ لَمْ يُؤْمِنُوا بِهَذَا الْحَدِيثِ أَسَفًا ۝٦

إِنَّا جَعَلْنَا مَا عَلَى الْأَرْضِ زِينَةً لَهَا لِنَبْلُوهُمْ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا ۝٧

وَإِنَّا لَجَاعِلُونَ مَا عَلَيْهَا صَعِيدًا جُرًّا ۝٨

<sup>435</sup> La prueba consiste en ver si reconocen al Creador de toda esa belleza y perfección y, consecuentemente, lo adoran solo a Él o si se dejan seducir por ella y se olvidan de adorarlo, o niegan que toda esa belleza proceda de Él.

9. No pienses (¡oh, Muhammad!) que la historia de los jóvenes de la caverna<sup>436</sup> y de *Ar-Raqim*<sup>437</sup> es uno de Nuestros milagros más sorprendentes.

10. (Recuerda) cuando los jóvenes se refugiaron en una caverna (huyendo de los idólatras de su pueblo) y suplicaron (a Al-lah) diciendo: “¡Señor, apiádate de nosotros, protégenos y ayúdanos a salir bien de esta situación (guiándonos) hacia lo que sea correcto!”.

11. Entonces los hicimos dormir durante muchos años en la caverna.

12. Después los despertamos para que se evidenciara con claridad qué grupo hacía mejores cálculos sobre el tiempo que habían permanecido en la caverna.

13. Nos te contamos su verdadera historia: eran un grupo de jóvenes que creían en su Señor (y Lo adoraban solo a Él) y a quienes aumentamos su fe.

14. Y fortalecimos sus corazones cuando se dirigieron (contra su pueblo) diciéndoles: “Nuestro Señor es el Creador de los cielos y de la tierra, y no invocaremos a nadie sino a Él; de lo contrario estaríamos pronunciando algo muy grave”.

أَمْ حَسِبْتَ أَنَّ أَصْحَابَ الْكَهْفِ  
وَالرَّقِيمِ كَانُوا مِنْ آيَاتِنَا عَجَبًا ﴿٩﴾

إِذْ أَوَى الْفِتْيَةُ إِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا رَبَّنَا  
آئِنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ أَمْرِنَا  
رَشَدًا ﴿١٠﴾

فَضَرَبْنَا عَلَى آذَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ  
سِنِينَ عَدَدًا ﴿١١﴾  
ثُمَّ بَعَثْنَاهُمْ لِنَعْلَمَ أَيُّ الْحِزْبَيْنِ أَحْصَى لِمَا  
لَبِسُوا أَمَدًا ﴿١٢﴾

ثُمَّ نَفَّسْنَا عَلَيْهِمْ نَبَاهُمْ بِالْحَقِّ إِيَّاهُمْ فَتَبَّه  
آمَنُوا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَاهُمْ هُدًى ﴿١٣﴾

وَرَبَطْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا  
رَبَّنَا رَبُّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ لَنْ نَدْعُو  
مِنْ دُونِهِ إِلهًا لَقَدْ قُلْنَا إِذَا شَطَطًا ﴿١٤﴾

<sup>436</sup> Algunos comentaristas creen que se trataba de los hijos de los reyes y líderes de Bizancio. Estos jóvenes se negaron a seguir las prácticas idólatras de su pueblo y ocultaban su fe por miedo a lo que podía sucederles. Cuando fueron descubiertos y comparecieron ante el rey, confesaron su fe y fueron amenazados si no regresaban a la religión de su pueblo, por esta razón, decidieron huir.

<sup>437</sup> No se sabe exactamente qué significa *Ar-Raqim*. Algunos comentaristas opinan que es el nombre del valle donde se hallaba la caverna, otros que es el nombre de la ciudad y otros que es la inscripción de piedra donde se escribió al historia de los jóvenes que fue finalmente depositada en la entrada de la caverna para que la gente conociera lo que sucedió.

15. (Los jóvenes se dijeron entre sí:) “Nuestro pueblo adora a otros fuera de Al-lah. ¿Por qué no presentan una prueba clara (sobre la que se basan) para adorarlos? ¿Y quién es más injusto que quien inventa mentiras contra Al-lah?”.

هَؤُلَاءِ قَوْمًا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ  
ءَالِهَةً لَوْلَا يَأْتُونَ عَلَيْهِمْ بِسُلْطٰنٍ  
بَيِّنٍ فَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ افْتَرَىٰ عَلَىٰ اللَّهِ  
كَذِبًا ﴿١٥﴾

16. (Y unos dijeron a los otros:) “Cuando se hayan alejado de la gente de su pueblo y de lo que adoran fuera de Al-lah, refúgiense en la caverna. Su Señor se apiadará de ustedes (ocultándolos de su pueblo y los ayudará en su situación (concediéndoles lo que necesiten))”.

وَإِذِ اعْتَرٰتُمُوهُم مَّا يَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ  
فَأَوْوٓءُوا إِلَى الْكَهْفِ يَنْشُرْ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ  
رَحْمَتِهِ وَيَهَيِّئْ لَكُمْ مِنْ أَمْرِكُمْ مَرْفَقًا ﴿١٦﴾

17. (Entonces Al-lah hizo que cayeran dormidos en un profundo sueño durante muchos años. Quien hubiera estado presente) habría visto cómo, al salir el sol, los rayos penetraban en la cueva por la derecha (alcanzándolos con suavidad); mientras que, al ponerse, los rayos penetraban por la izquierda (sin llegar a tocarlos); y ellos se mantenían en un espacio (aireado) de la caverna<sup>438</sup>. (Lo que sucedió a los jóvenes<sup>439</sup>) es una prueba del poder de Al-lah. Aquel a quien Al-lah guíe estará realmente bien guiado; y a quien extravié (por su obstinado rechazo de la verdad), nadie podrá ayudarlo ni guiarlo.

﴿ وَتَرَىٰ الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ تَزُورُ عَنْ  
كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَإِذَا غَرَبَتْ  
تَقْرُبُهُمْ ذَاتَ الشَّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ  
مِنْهُ ذَلِكَ مِنْ عَٰدَتِ اللَّهِ مِنَ يَهْدِ اللَّهُ فَهُوَ  
الْمُهْتَدِ وَمَنْ يَضِلْ فَلَنْ يُجِدَ لَهُ وَايًا  
مُرْشِدًا ﴿١٧﴾

18. (Cualquiera) habría pensado que estaban despiertos, pero estaban

وَحَسِبَهُمْ أَيْقَاطًا وَهُمْ رُقُودٌ وَنَقَلْنَا لَهُمْ

<sup>438</sup> Al-lah protegía a los jóvenes a través de la orientación de la caverna, ya que esta permitía que les diera ligeramente el sol a primeras horas de la mañana, pero evitaba que los quemara para preservar sus cuerpos, al mismo tiempo que la estancia permanecía aireada.

<sup>439</sup> Se refiere al hecho de que fueron guiados hacia la caverna y que permanecieron vivos en perfecto estado dentro de ella tras dormir muchos años.

dormidos<sup>440</sup>. Y los girábamos sobre su lado derecho y sobre el izquierdo, y su perro estaba con las patas delanteras extendidas en la entrada de la caverna. Si alguien los hubiese visto, habría huido de ellos despavorido<sup>441</sup>.

19. Y del mismo modo (que hicimos que durmieran), los despertamos para que se preguntaran entre ellos (sobre lo sucedido). Uno de ellos dijo: “¿Cuánto tiempo hemos permanecido en la caverna (dormidos)?”. Unos contestaron: “Un día o parte de él”. Otros dijeron: “Nuestro Señor sabe mejor cuánto tiempo hemos permanecido aquí. Vaya uno de ustedes con estas monedas de plata a la ciudad para buscar la comida más pura y buena que pueda encontrar como sustento; que tenga cuidado y que no informe a nadie sobre nosotros,

20. porque, si nos reconocieran, nos lapidarían o nos harían retornar a sus creencias; y (si lo hiciéramos), nunca prosperaríamos (ni en esta vida ni en la otra)”.

21. Y del mismo modo (que hicimos que durmieran durante muchos años y después los despertamos), hicimos que su historia se conociera<sup>442</sup> para que (la gente de la ciudad) supiera

ذَاتَ اليمينِ وَذَاتَ الشِّمَالِ وَكَلْبُهُمْ  
بَسِطَ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ لَوِ اطَّلَعَتْ  
عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتُ مِنْهُمْ فِرَارًا وَكَلِمَتٍ  
مِنْهُمْ رُجْبًا ﴿١٨﴾

وَكَذَلِكَ بَعَثْنَاهُمْ لِيَتَسَاءَلُوا بَيْنَهُمْ  
قَالَ قَائِلٌ مِنْهُمْ كَمْ لَبِئْتُمْ قَالُوا  
لَبِئْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ قَالُوا رَبِّكُمْ  
أَعْلَمُ بِمَا لَبِئْتُمْ فَابْعَثُوا أَحَدَكُمْ  
بِوَرِقِكُمْ هَذِهِ إِلَى الْمَدِينَةِ فَلْيَنْظُرْ أَيُّهَا  
أَزْكَى طَعَامًا فَلْيَأْتِكُمْ بِرِزْقٍ مِنْهُ  
وَلْيَتَلَطَّفْ وَلَا يُشْعِرَنَّ بِكُمْ  
أَحَدًا ﴿١٩﴾

إِنَّهُمْ إِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ أَوْ  
يُعِيدُوكُمْ فِي مِلَّتِهِمْ وَلَنْ تُفْلِحُوا  
إِذَا أَبَدْنَا ﴿٢٠﴾

وَكَذَلِكَ أَعْرَضْنَا عَنْهُمْ لِيَعْلَمُوا أَنَّهُ  
وَعَدَ اللَّهُ حَقًّا وَأَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَا  
إِذْ يَتَنَزَّعُونَ بَيْنَهُمْ أَمْرَهُمْ فَقَالُوا ابْنُوا

440 Posiblemente porque mantenían los ojos abiertos o no los cerraban todo el tiempo.

441 Al-lah los protegía de la gente dándoles un aspecto horripilante para que, si alguien entraba en la caverna, no se acercara a ellos ni los tocara.

442 Cuando uno de los jóvenes fue a comprar comida, no reconocía el lugar donde se hallaba y, cuando entregó las monedas de plata que llevaba para pagar el alimento, la gente de la ciudad se dio cuenta de que los jóvenes pertenecían a una época pasada. Al parecer, un grupo de la gente del pueblo, incluido el rey, llegó a ver a los jóvenes en la caverna y a hablar con ellos. Más tarde, los jóvenes volvieron a dormir para no despertar más.

que la promesa de Al-lah (sobre la resurrección) se cumplirá y que la Hora final tendrá lugar, sin duda alguna. (Recuerda) cuando (la gente de entonces) discutía sobre el caso, y (unos) dijeron: “Levanten una edificación alrededor (de la cueva que cierre su entrada con los restos de los jóvenes dentro, tal y como están). Al-lah es Quien mejor sabe acerca de ellos”. Quienes tenían el poder de decisión dijeron: “Construiremos cerca de ellos un lugar de culto”.

22. Algunos dirán que (los jóvenes) eran tres, cuatro con el perro; otros dirán que eran cinco, seis con el perro, haciendo conjeturas sobre lo que desconocen; otros dirán que eran siete, ocho con el perro. Diles (¡oh, Muhammad!): “Mi Señor es Quien mejor sabe cuántos eran y muy pocos tienen conocimiento del número verdadero”. No discutan, pues, sobre algo sin disponer de una clara prueba que lo corrobore ni pregunten acerca de ellos a nadie (de entre quienes recibieron las Escrituras, porque no obtendrían una información fiable).

23. Y no digas acerca de algo que pretendes llevar a cabo: “Ciertamente, lo haré mañana”,

24. salvo (si añades): “Si Al-lah quiere”. Y recuerda a tu Señor (con alabanzas, pídele perdón y busca en Él refugio del Demonio) si olvidas mencionar dichas palabras. Y pide a tu Señor (entonces) que te guíe hacia el camino más correcto (si te preguntan algo cuya respuesta desconoces).

عَلَيْهِمْ بُنِينًا رَبَّهُمْ أَعْلَمُ بِهِمْ قَالَ  
الَّذِينَ عَلَبُوا عَلَىٰ أَمْرِهِمْ لَنَتَّخِذَنَّ  
عَلَيْهِمْ مَسْجِدًا ﴿٢١﴾

سَيَقُولُونَ ثَلَاثَةٌ رَّابِعُهُمْ كَلْبُهُمْ  
وَيَقُولُونَ خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ رَجْمًا  
بِالْغَيْبِ وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ وَثَامِنُهُمْ  
كَلْبُهُمْ قُل رَّبِّي أَعْلَمُ بِعِدَّتِهِمْ مَا يَعْلَمُهُمْ  
إِلَّا قَلِيلٌ فَلَا تُمَارِ فِيهِمْ إِلَّا مِرَّةً ظَهَرَ وَلَا  
تَسْتَفْتِ فِيهِمْ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿٢٢﴾

وَلَا تَقُولَنَّ لِشَيْءٍ إِنِّي فَاعِلٌ ذَٰلِكَ غَدًا ﴿٢٣﴾

إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ وَادْكُرْ رَبَّكَ إِذَا  
نَسِيتَ وَقُلْ عَسَىٰ أَنْ يَهْدِيَنِي رَبِّي  
لِأَقْرَبَ مِنْ هَٰذَا رَشْدًا ﴿٢٤﴾

25. Y (los jóvenes) permanecieron en la caverna trescientos años (según el calendario solar), a los que se le añaden nueve más (según el calendario lunar).

وَلَبِثُوا فِي كَهْفِهِمْ ثَلَاثَ مِائَةٍ سِنِينَ  
وَأَزْدَادُوا تِسْعًا ﴿٢٥﴾

26. Diles (a quienes discrepan): “Al-lah sabe mejor el tiempo que permanecieron en ella, pues Él posee el conocimiento absoluto del *gaib* (que Sus siervos desconocen) en los cielos y en la tierra. Nadie ve ni oye como Él. Los hombres no tienen fuera de Él quién los proteja y Él no comparte la toma de Sus decisiones con nadie”.

قُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا لَبِثُوا لَهُ غَيْبُ  
السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ أَبْصَرَ بِهِ وَأَسْمَعُ  
مَا لَهُمْ مِنْ دُونِهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا يُشْرِكُ فِي  
حُكْمِهِ أَحَدًا ﴿٢٦﴾

27. Y recita (¡oh, Muhammad!) lo que te ha sido revelado del Libro de tu Señor (el Corán). Las palabras de Al-lah son inalterables, y no encontrarás refugio alguno fuera de Él.

وَأَنْتَ مَا أَوْحَى إِلَيْكَ مِنْ كِتَابِ رَبِّكَ  
لَا يُبَدَّلُ لِكَلِمَتِهِ وَلَنْ تَجِدَ مِنْ دُونِهِ  
مُلْتَحَدًا ﴿٢٧﴾

28. Sé paciente en compañía de los (pobres) que invocan a su Señor mañana y noche buscando (solo) Su complacencia (sin desear los bienes de esta vida). No desvíes tu mirada de ellos<sup>443</sup> deseando el encanto de la vida terrenal, ni obedezcas a aquel a quien le hemos sellado el corazón (por rechazar la verdad) y no Nos glorifica, y sigue (además) sus pasiones; ese cuyas acciones son en vano (y lo conducirán a la perdición).

وَأَصْبِرْ نَفْسَكَ مَعَ الَّذِينَ يَدْعُونَ رَبَّهُمْ  
بِالْغَدْوَىٰ وَالْعَشِيِّ يُرِيدُونَ وَجْهَهُ وَلَا تَعْدُ  
عَيْنَاكَ عَنْهُمْ تُرِيدُ زِينَةَ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
وَلَا تُطِعْ مَنْ أَغْفَلْنَا قَلْبَهُ عَن ذِكْرِنَا وَاتَّبَعَ  
هُوَئِلَاءَ وَكَانَ أَمْرُهُ فُرُطًا ﴿٢٨﴾

29. Y di (a tu pueblo, ¡oh, Muhammad!): “(Lo que les he traído —el Corán—) es la verdad procedente de su Señor. Quien quiera creer en él, que lo haga

وَقُلِ الْحَقُّ مِنْ رَبِّكَ وَمَنْ شَاءَ فَلْيُؤْمِنْ  
وَمَنْ شَاءَ فَلْيُكْفُرْ إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلظَّالِمِينَ  
نَارًا أَحَاطَ بِهَا رَبُّهُمْ سَرَادِقُهَا وَإِنْ يَسْتَغِيثُوا

443 Significa: “No favorezcas a los idólatras por encima de ellos por tener aquellos más bienes y poder”.

y quien quiera, que lo desmienta”.  
Ciertamente, hemos preparado para los injustos (que lo rechacen) un fuego que los cercará como una muralla (y del que no podrán escapar). Y si imploran ayuda (por la sed que padecen), serán socorridos con un líquido espeso y ardiente que les abrasará la cara. ¡Qué pésima bebida y qué pésima morada!

30. Ciertamente, no dejaremos sin una buena recompensa a quienes crean y obren rectamente.
31. Esos obtendrán los Jardines de la Eternidad (situados en los niveles superiores del Paraíso) por donde corren ríos. Allí se adornarán con brazaletes de oro, vestirán prendas verdes de seda y brocado y estarán recostados en divanes. ¡Qué excelente recompensa y qué buena morada!
32. Y exponles (¡oh, Muhammad!) el ejemplo de dos hombres (uno creyente y otro incrédulo e ingrato), a uno de los cuales (el ingrato) agradecemos con dos viñedos cercados por palmeras y separados por un sembrado.

33. Ambos viñedos daban sus frutos de manera continuada, sin que se perdiera nada de la cosecha, e hicimos que brotara un riachuelo entre ellos.
34. El dueño de los viñedos tenía frutos (y bienes) en abundancia y le dijo a su compañero (creyente) presumiendo: “Poseo más riqueza que tú y soy más

يَعَانُوا يَمَاءً كَالْمُهْلِ يَشْوِي الْوُجُوهَ  
بِئْسَ الشَّرَابُ وَسَاءَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٣١﴾

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ إِنَّا  
لَا نُضِيعُ أَجْرَ مَنْ أَحْسَنَ عَمَلًا ﴿٣٠﴾

أُولَئِكَ لَهُمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهِمْ  
الْأَنْهَارُ يُحَلَّوْنَ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ ذَهَبٍ  
وَيَلْبَسُونَ ثِيَابًا خُضْرًا مِنْ سُنْدُسٍ وَإِسْتَبْرَقٍ  
مُتَّكِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ نِعْمَ الثَّوَابُ  
وَحَسْبَتْ مُرْتَفَقًا ﴿٣١﴾

وَأَضْرِبْ لَهُمْ مَثَلًا رَجُلَيْنِ جَعَلْنَا لِأَحَدِهِمَا  
جَنَّتَيْنِ مِنْ أَعْنَبٍ وَحَفَفْنَاهُمْ بِنَخْلٍ وَجَعَلْنَا  
بَيْنَهُمَا زُرْعًا ﴿٣٢﴾

كَلْنَا الْجَنَّتَيْنِ ءَانَتْ أَكْلُهَا وَلَمْ تَظَلِرْ مِنْتَهُ  
شَيْئًا وَفَجَّرْنَا خِلْفَهُمَا نَهْرًا ﴿٣٣﴾

وَكَانَ لَهُ ثَمَرٌ فَقَالَ لِصَاحِبِهِ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ  
أَنَا أَكْثَرُ مِنْكَ مَالًا وَأَعَزُّ نَفَرًا ﴿٣٤﴾

poderoso en cuanto al número (de hijos, sirvientes y ayudantes que tengo)”.

35. Y entró en su viñedo siendo injusto consigo mismo (por su arrogancia y negación de la otra vida), y dijo: “No creo que esto vaya a perecer nunca,
36. ni creo que llegue la Hora final; y si retornara a mi Señor, encontraría, sin duda alguna, junto a Él algo mucho mejor que lo que tengo”.
37. Su compañero (creyente) le dijo exhortándolo: “¿No crees en Quien te creó a partir del polvo<sup>444</sup>, después, de una pequeña cantidad de esperma y, posteriormente, te dio la forma de un hombre?
38. En cambio, yo creo que Él (Quien me ha creado) es Al-lah, mi Señor, y no adoro a nadie más que a Él.
39. Al entrar en tu viñedo y ver que yo tenía menos riqueza y menos hijos que tú, deberías haber dicho: ‘Esto se debe al favor que Al-lah me ha concedido, a Su voluntad y a Su poder, no al mío’;
40. pues puede que mi Señor me dé un jardín mejor que tu viñedo y que envíe contra el tuyo un castigo del cielo (que lo destruya), dejando el terreno yermo y pelado.
41. o bien podría hacer que desapareciera el agua de su superficie y no pudieras obtenerla”.
42. Y los viñedos (de quien rechazaba la verdad) fueron destruidos con todos

وَدَخَلَ جَنَّتَهُ، وَهُوَ ظَالِمٌ لِنَفْسِهِ. قَالَ مَا أَظُنُّ أَنْ تَبِيدَ هَذِهِ أَبَدًا ﴿٣٥﴾

وَمَا أَظُنُّ السَّاعَةَ قَائِمَةً وَلَئِنْ رُودْتُ إِلَىٰ رَبِّي لَأَجِدَنَّ خَيْرًا مِنْهَا مُنْقَلَبًا ﴿٣٦﴾

قَالَ لَهُ صَاحِبُهُ، وَهُوَ يُحَاوِرُهُ: أَكَفَرْتَ بِالَّذِي خَلَقَكَ مِنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ ثُمَّ سَوَّاكَ رَجُلًا ﴿٣٧﴾

لَيْكِنَّا هُوَ اللَّهُ رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٣٨﴾

وَلَوْلَا إِذْ دَخَلْتَ جَنَّتَكَ قُلْتَ مَا شَاءَ اللَّهُ لَا قُوَّةَ إِلَّا بِاللَّهِ إِنْ تَرَنِ أَنَا أَقَلَّ مِنْكَ مَالًا وَوَلَدًا ﴿٣٩﴾

فَعَسَىٰ رَبِّي أَنْ يُؤْتِيَنِي خَيْرًا مِنْ جَنَّتِكَ وَيُرْسِلَ عَلَيْهَا حُسْبَانًا مِنَ السَّمَاءِ فَنُصِيعَ صَعِيدًا رَلَقًا ﴿٤٠﴾

أَوْ يُصِيعَ مَآوَهَا غُورًا فَلَنْ نَسْتَطِيعَ لَهُ. طَلَبًا ﴿٤١﴾

وَأُحِيطَ بِشَرِّهِ. فَاصْبِحْ يَقْلِبُ كَفْيَهُ عَلَىٰ مَا

<sup>444</sup> Ya que el primer hombre, Adán, fue creado del barro y polvo de la tierra y todos los hombres descienden de él.

los frutos que contenían, y este empezó a lamentarse por lo que había invertido en ellos al ver sus cepas totalmente devastadas, diciendo: “Ojalá no hubiera adorado a nadie más que a mi Señor”.

43. Y ningún grupo de hombres pudo socorrerlo (del castigo) de Al-lah ni pudo él defenderse a sí mismo.
44. Solo Al-lah, el Dios Verdadero, puede proteger y auxiliar (al hombre) en dichas adversidades<sup>445</sup>. Él es Quien concede la mejor recompensa y el mejor final (para Sus siervos creyentes).
45. Y compara para ellos a modo de ejemplo (¡oh, Muhammad!) esta vida mundanal con la lluvia que hacemos descender del cielo y absorben las plantas de la tierra, que después se secan y fragmentan en pequeños trozos que esparce el viento<sup>446</sup>. Y Al-lah es Todopoderoso.
46. Las riquezas y los hijos son bienes y adornos (pasajeros) de la vida mundanal. Mas las buenas obras que permanecen<sup>447</sup> obtendrán una mayor recompensa por parte de Al-lah y generan una mayor esperanza (para quien las realiza).
47. Y (recuerda, ¡oh, Muhammad!) el Día (de la Resurrección) en que haremos desaparecer las montañas y verás la tierra (totalmente) nivelada (sin nada

أَنْفَقَ فِيهَا وَهِيَ خَالِوَةٌ عَلَى عُرُوشِهَا وَيَقُولُ  
يَلْبَسُنِي لِمَ أَشْرِكُ بِرَبِّي أَحَدًا ﴿٤٣﴾

وَلَمْ تَكُن لَّهُ فِئَةٌ يَنْصُرُونَهُ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَمَا  
كَانَ مُنْصَرًّا ﴿٤٣﴾

هُنَالِكَ الْوَلِيَّةُ لِلَّهِ الْحَقِّ هُوَ خَيْرٌ ثَوَابًا وَخَيْرٌ  
عَقْبًا ﴿٤٤﴾

وَأَضْرَبَ لَهُمْ مَثَلًا الْحَيَاةَ الدُّنْيَا كَمَاءٍ أَنْزَلْنَاهُ  
مِنْ السَّمَاءِ فَأَخْلَطَ بِهِ نَبَاتَ الْأَرْضِ  
فَأَصْبَحَ حُشَيْمًا تَذَرُوهُ الرِّيحُ وَكَانَ اللَّهُ عَلَى كُلِّ  
شَيْءٍ مُقْتَدِرًا ﴿٤٥﴾

الْمَالُ وَالْبَنُونَ زِينَةُ الْحَيَاةِ الدُّنْيَا  
وَالْبَاقِيَاتُ الصَّالِحَاتُ خَيْرٌ عِنْدَ رَبِّكَ ثَوَابًا  
وَخَيْرٌ أَمَلًا ﴿٤٦﴾

وَيَوْمَ نُسَبِّحُ الْجِبَالَ وَتَرَى الْأَرْضَ بَارِزَةً  
وَحَشَرْنَاهُمْ فَلِمَ تَفَادِرُ مِنْهُمْ أَحَدًا ﴿٤٧﴾

<sup>445</sup> Otra interpretación posible es que el Día de la Resurrección, todo el poder y la autoridad para juzgar pertenecerán a Al-lah, el Dios Verdadero.

<sup>446</sup> El ejemplo pretende explicar que la vida mundanal es efímera y tendrá un final, del mismo modo que las plantas de la tierra brotan con la lluvia y después mueren y desaparecen.

<sup>447</sup> Como glorificar a Al-lah, rezar, ayunar, dar caridad, etc.

que sobresalga en ella). Ese día los reuniremos a todos sin descuidar a nadie.

48. Y serán conducidos ante tu Señor en filas (y se les dirá:) “Se han presentado ante Nosotros (tras resucitar) del mismo modo que los creamos por primera vez<sup>448</sup>, a pesar de que afirmaban que no los citaríamos para este día”.

وَعَرِضُوا عَلَىٰ رَبِّكَ صَفًّا لَقَدْ جِئْتُمُونَا كَمَا  
خَلَقْنَاكُمْ أَوَّلَ مَرَّةٍ بَلْ زَمُمْتُمْ أَلَّن نَجْعَلَ لَكُمْ  
مَوْعِدًا ﴿٤٨﴾

49. Entonces se les entregarán los registros de sus acciones, y verás a los pecadores, que rechazaban la verdad, temerosos de su contenido; estos dirán: “¡Ay de nosotros! ¡No hay nada, por pequeño o grande que sea, que no esté incluido en este registro!”. Y encontrarán presente en él todo lo que realizaron. Y tu Señor no es injusto con nadie (¡oh, Muhammad!).

وَوُضِعَ الْكِتَابُ فَتَرَىٰ الْمُجْرِمِينَ مُشْفِقِينَ  
مِمَّا فِيهِ وَيَقُولُونَ يُوبِلْنَا مَا لِي هَذَا  
أَلْكِتَابُ لَا يَغَادِرُ صَغِيرَةً وَلَا كَبِيرَةً  
إِلَّا أَحْصَاهَا وَوَجَدُوا مَا عَمِلُوا حَاضِرًا وَلَا  
يُظِلُّمُ رَبُّكَ أَحَدًا ﴿٤٩﴾

50. Y (recuerda) cuando dijimos a los ángeles: “¡Póstrense ante Adán!”, y todos se postraron, salvo Iblis, que era de los *yinn* y desobedeció la orden de su Señor. ¿Lo tomarán a él y a su descendencia (¡hombres!) por protectores en vez de tomarme a Mí, cuando ellos son sus enemigos? ¿Qué pésima elección la de los injustos que rechazan la verdad al obedecerlos a ellos en vez de a Mí!

وَإِذْ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا  
إِلَّا إِبْلِيسَ كَانَ مِنَ الْجِنِّ فَفَسَقَ عَنْ أَمْرِ  
رَبِّهِ ۗ أَفَنَتَّخِذُونَهُ وَذُرِّيَّتَهُ أَوْلِيَاءَ مِنْ  
دُونِي وَهُمْ لَكُمْ عَدُوٌّ بِئْسَ لِلظَّالِمِينَ  
بَدَلًا ﴿٥٠﴾

51. No hice que (Iblis y sus descendientes) fueran testigos de la creación de los cielos y de la tierra ni de su propia creación; ni iba a tomar por ayudantes a quienes extravián (a los hombres).

﴿ مَا أَشْهَدْتُهُمْ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ  
وَلَا خَلَقَ أَنْفُسِهِمْ وَمَا كُنْتُ مُتَّخِذَ الْمُضِلِّينَ  
عَضُدًا ﴿٥١﴾

448 Estas palabras van dirigidas a quienes negaban la resurrección y no creían que comparecerían un día ante Al-lah. Él les recuerda que les ha vuelto a dar la vida al resucitarlos, cosa que negaban que les sucedería, del mismo modo que les dio la vida al crearlos.

52. Y (recuerda) el Día (de la Resurrección) en el que Al-lah reprenderá (a los idólatras) diciendo: “Llamen a esos que decían que compartían la divinidad Conmigo (para que los ayuden)”. Los llamarán, pero no responderán; y Al-lah establecerá entre ellos (los idólatras y lo que adoraban) una barrera infranqueable.

وَيَوْمَ يَقُولُ نَادُوا شُرَكَاءِيَ الَّذِينَ  
رَعِمْتُمْ فادْعُوهُمْ فَلَمْ يَسْتَجِيبُوا لَهُمْ  
وَجَعَلْنَا  
بَيْنَهُمْ مَوْبِقًا ﴿٥٢﴾

53. Y los pecadores idólatras verán el fuego y tendrán la certeza de que serán arrojados a él, y no encontrarán ninguna escapatoria.

وَرَأَى الْمُجْرِمُونَ النَّارَ فَظَنُّوا أَنَّهُمْ  
مُواقِعُوهَا وَلَمْ يَجِدُوا عَنْهَا مَصْرِفًا ﴿٥٣﴾

54. Y, ciertamente, hemos expuesto con claridad a los hombres en este Corán todo tipo de ejemplos. Mas el hombre es, antes que nada, un gran discutidor.

وَلَقَدْ صَرَّفْنَا فِي هَذَا الْقُرْآنِ لِلنَّاسِ مِنْ  
كُلِّ مَثَلٍ وَكَانَ الْإِنْسَانُ أَكْثَرَ شَيْءٍ  
جِدَلًا ﴿٥٤﴾

55. Y lo que impide a la gente (de La Meca) creer una vez les ha llegado la guía (del Corán) es (su petición de ver repetida) la destrucción que sufrieron las generaciones precedentes que negaron la verdad o de ver el castigo (del que han sido advertidos) ante sus propios ojos<sup>449</sup>.

وَمَا مَنَعَ النَّاسَ أَنْ يُؤْمِنُوا إِذْ جَاءَهُمْ  
الْهُدَىٰ وَيَسْتَغْفِرُوا رَبَّهُمْ إِلَّا أَنْ تَأْتِيَهُمْ  
سُنَّةٌ الْأَوَّلِينَ أَوْ يَأْتِيَهُمُ الْعَذَابُ قُبُلًا ﴿٥٥﴾

56. Y solo enviamos a Nuestros mensajeros como portadores de buenas nuevas (a los creyentes) y amonestadores (a quienes rechazan la verdad). Y quienes no creen discuten con argumentos falsos para refutar la verdad y se burlan de Nuestras aleyas y de Nuestras advertencias.

وَمَا تُرْسِلُ الْمُرْسَلِينَ إِلَّا مَبَشِّرِينَ  
وَمُنذِرِينَ وَمَجْدِلِ الَّذِينَ كَفَرُوا  
بِالْبَطْلِ لِيُذْجِضُوا بِهِ الْحَقَّ وَاتَّخَذُوا آيَاتِي  
وَمَا أَنْذَرُوا هُزُؤًا ﴿٥٦﴾

<sup>449</sup> Los pueblos que desmentían la verdad solían pedir a sus respectivos profetas y mensajeros, con actitud desafiante, que les mostrasen el castigo del que les advertían si de verdad eran profetas, para comprobar la veracidad de estos. Mas esa actitud solo los llevaba a la perdición, pues, una vez Al-lah les enviaba el castigo, ya era demasiado tarde para creer.

57. ¿Y quién es más injusto que aquel a quien se le recuerdan las aleyas (y las pruebas) de su Señor y se aparta de ellas, a la vez que olvida las malas acciones que ha realizado? Le hemos sellado el corazón y taponado los oídos (debido a su incredulidad) para que no comprenda (el Corán). Y si se lo invita a seguir el buen camino, no lo seguirá nunca.

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنْ ذُكِّرَ بِآيَاتِ رَبِّهِ فَأَعْرَضَ  
عَنْهَا وَنَسِيَ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ إِنَّا جَعَلْنَا عَلَى  
قُلُوبِهِمْ أَكِنَّةً أَنْ يَفْقَهُوهُ وَفِي آذَانِهِمْ  
وَقْرًا وَإِنْ تَدْعُهُمْ إِلَى الْهُدَى فَلَنْ يَهْتَدُوا  
إِذَا أَبَدَا ﴿٥٧﴾

58. Y tu Señor (¡oh, Muhammad!) es el Indulgente y el dueño de la misericordia. Si les pidiera cuentas a los hombres (en esta vida) por los pecados que han cometido, les adelantaría el castigo. No obstante, les concede un plazo de tiempo hasta un día fijado del cual no podrán escapar.

وَرَبُّكَ الْغَفُورُ ذُو الرَّحْمَةِ لَوْ يُؤْخَذُهِمْ  
بِمَا كَسَبُوا لَعَجَّلَ لَهُمُ الْعَذَابَ بَلْ لَهُمْ  
مَوْعِدٌ لَنْ يَحْدُوا مِنْ دُونِهِ مَوْيِلًا ﴿٥٨﴾

59. Y todas esas ciudades que pasaron las destruimos cuando fueron injustas (al negar la verdad), y decretamos para ellas la fecha de su destrucción.

وَتِلْكَ الْقُرَىٰ أَهْلَكْنَاهُمْ لَمَّا ظَلَمُوا  
وَجَعَلْنَا لِمَهْلِكِهِمْ مَوْعِدًا ﴿٥٩﴾

60. Y recuerda cuando Moisés le dijo a su joven sirviente<sup>450</sup>: “No me rendiré hasta encontrar el lugar donde confluyen los dos mares, aunque tenga que andar durante años”.

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِفَتَاهُ لَا أَبْرَحُ  
حَتَّىٰ أَبْلُغَ مَجْمَعَ الْبَحْرَيْنِ أَوْ أَمْضِيَ  
حُقُبًا ﴿٦٠﴾

61. Y cuando llegaron al punto de confluencia de los dos mares, se olvidaron del pez (que llevaban consigo como provisión), el cual se deslizó en el mar dejando tras de sí un túnel como rastro (que no cubrió el agua).

فَلَمَّا بَلَغَا مَجْمَعَ بَيْنَهُمَا نَسِيَا حُوتَهُمَا  
فَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ سَرَبًا ﴿٦١﴾

450 Aquí empieza la historia de Moisés y Al Jidr. Al-lah había informado a Moisés de que había un hombre con un conocimiento que él no poseía y que lo encontraría en el lugar donde confluyen los dos mares. Al-lah le había ordenado llevar consigo un pez (algunos comentarista opinan que era un pescado que había sido cocinado) al que perdería en el lugar exacto donde debía hallar a tal sabio.

62. Cuando hubieron pasado de largo dicho lugar, Moisés le dijo a su sirviente: “Sacá nuestro almuerzo; realmente nos hemos fatigado en este viaje”.
63. (El sirviente) le dijo: “¿Te acuerdas de cuando nos refugiamos en aquella roca? Pues olvidé allí el pez (que llevábamos como provisión), y si no lo he mencionado antes es porque el Demonio hizo que me olvidara. El pez saltó al agua y se abrió camino en ella de una forma muy extraña”.
64. Dijo (Moisés): “Eso es lo que andábamos buscando”. Y volvieron sobre sus pasos (para regresar a dicho lugar).
65. Entonces encontraron a uno de Nuestros siervos (Al Jidr) a quien habíamos concedido misericordia y un conocimiento (específico) de Nuestra parte.
66. Moisés le dijo: “¿Puedo acompañarte para que me enseñes parte del conocimiento que te ha sido concedido?”.
67. (Al Jidr) le contestó: “No serás paciente conmigo.
68. ¿Y cómo podrías ser paciente con mis acciones si no posees el conocimiento (que Al-lah me ha concedido)?”.
69. (Moisés) le dijo: “Verás que soy paciente, si Al-lah quiere, y no te desobedeceré en nada”.
70. (Al Jidr) le respondió: “Si vienes conmigo, no deberás preguntarme nada hasta que yo te informe al respecto”.

فَلَمَّا جَاوَزَا قَالَ لِفَتَاهُ إِنَّا جَدَاءٌ نَا لَقَدْ  
لَقِينَا مِنْ سَفَرِنَا هَذَا نَصَبًا ﴿١٢﴾

قَالَ أَرَأَيْتَ إِذْ أَوَيْنَا إِلَى الصَّخْرَةِ فَإِنِّي نَسِيتُ  
الْحُوتَ وَمَا أَنَسِيتهُ إِلَّا الشَّيْطَانُ أَنْ أَذْكُرَهُ  
وَاتَّخَذَ سَبِيلَهُ فِي الْبَحْرِ عَجَبًا ﴿١٣﴾

قَالَ ذَلِكَ مَا كُنَّا نَبْغِ فَارْتَدَّا عَلَىٰ آثَارِهِمَا  
قَصَصًا ﴿١٤﴾

فَوَجَدَا عَبْدًا مِنْ عِبَادِنَا ءَاتَيْنَهُ رَحْمَةً  
مِنْ عِنْدِنَا وَعَلَّمْنَاهُ مِنْ لَدُنَّا عِلْمًا ﴿١٥﴾

قَالَ لَهُ مُوسَىٰ هَلْ أَتَيْتَكَ عَلَىٰ أَنْ تَعْلَمَ  
مِمَّا عَلَّمْتَ رُشْدًا ﴿١٦﴾

قَالَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَبِيحَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿١٧﴾

وَكَيفَ تَصْبِرُ عَلَىٰ مَا لَمْ تُحِطْ بِهِ خُبْرًا ﴿١٨﴾

قَالَ سَتَجِدُنِي إِن شَاءَ اللَّهُ صَابِرًا وَلَا  
أَعْصِي لَكَ أَمْرًا ﴿١٩﴾

قَالَ فَإِنِ اتَّبَعْتَنِي فَلَا تَسْأَلْنِي عَنْ شَيْءٍ  
حَتَّىٰ أُحَدِّثَ لَكَ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٢٠﴾

71. Y ambos emprendieron juntos el camino (por la costa), hasta que subieron a bordo de una embarcación que (Al Jidr) horadó (poco después). (Moisés) le dijo: “¿Has horadado la embarcación para que se ahoguen así quienes están a bordo? Ciertamente, has hecho algo terrible”.
72. Al Jidr respondió: “¿No te dije que no serías paciente conmigo?”.
73. (Moisés) le dijo: “No tengas en cuenta mi olvido y no seas severo conmigo por ello”.
74. Y ambos prosiguieron juntos su camino hasta que se encontraron con un joven a quien (Al Jidr) mató. (Moisés) le dijo: “¿Has matado a un ser inocente sin motivo alguno? Ciertamente, has hecho algo abominable”.
75. (Al-Jidr) le dijo: “¿No te dije que no serías paciente conmigo?”.
76. (Moisés) respondió: “Si vuelvo a objetar alguna de tus acciones, nos separaremos. Tendrás una excusa (para que no te acompañe)”.
77. Y ambos prosiguieron su camino hasta que llegaron a una ciudad cuyos habitantes se negaron a hospedarlos y a proporcionarles comida como (Moisés y Al Jidr) habían solicitado. Entonces vieron que había un muro a punto de derrumbarse y (Al Jidr) lo reconstruyó. (Moisés) le dijo: “Si hubieras querido, habrías podido pedir una remuneración por ello”.
78. (Al Jidr) dijo: “Esto marca nuestra separación. Ahora te explicaré

فَانطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا رَكِبَا فِي السَّفِينَةِ خَرَقَهَا  
قَالَ أَخْرَقَهَا لِطُغْرُقٍ أَهْلَهَا لَقَدْ جِئْتَنَا  
شَيْئًا  
إِمْرًا ﴿٧١﴾

قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ صَبْرًا ﴿٧٢﴾

قَالَ لَا تُؤَاخِذْنِي بِمَا نَسِيتُ وَلَا تُرْهِقْنِي  
مِنْ أَمْرِي عُسْرًا ﴿٧٣﴾

فَانطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا لَقِيَا غُلَامًا فَقَتَلَهُ قَالَ  
أَقْتَلْتَنِي نَفْسًا زَكِيَّةً بِغَيْرِ نَفْسٍ لَقَدْ جِئْتَنَا  
شَيْئًا نُّكْرًا ﴿٧٤﴾

﴿٧٥﴾ قَالَ أَلَمْ أَقُلْ لَكَ إِنَّكَ لَنْ تَسْتَطِيعَ مَعِيَ  
صَبْرًا ﴿٧٥﴾

قَالَ إِنْ سَأَلْتَنِي عَنْ شَيْءٍ بَعْدَ هَذَا فَلَا  
تُصَحِّبْنِي قَدْ بَلَغْتَ مِنْ لَدُنِّي عُذْرًا ﴿٧٦﴾

فَانطَلَقَا حَتَّىٰ إِذَا أَنبَأَ أَهْلَ قَرْيَةٍ اسْتَطَعَمَا  
أَهْلَهَا فَأَبَوْا أَنْ يُضَيِّقُوهُمَا فَوَجَدَا فِيهَا  
جِدَارًا يُرِيدُ أَنْ يَنْقَضَ فَأَقَامَهُ قَالَ لَوْ  
شِئْتُ لَنُحِذَّتْ عَلَيْهِمْ أَجْرًا ﴿٧٧﴾

قَالَ هَذَا فِرَاقُ بَيْنِي وَبَيْنِكَ سَأُنَبِّئُكَ

aquello sobre lo que no tuviste paciencia.

79. En cuanto a la embarcación, pertenecía a unos pobres que trabajaban en el mar; y quise causar en ella desperfectos porque había tras ellos un rey (injusto) que se apropiaba por la fuerza de todas las embarcaciones (que estuvieran en buen estado).

80. En cuanto al joven, tenía unos padres creyentes, (y Al-lah me informó que él rechazaría la verdad de mayor) y temimos que arrastrara a sus padres a la transgresión y a la negación de la verdad.

81. Y quisimos que su Señor les diera, en lugar de ese hijo, a uno mejor, más puro y compasivo con sus padres.

82. «En cuanto al muro, era de unos niños huérfanos de la ciudad y escondía debajo un tesoro que les pertenecía. Su padre había sido un hombre recto y justo, y tu Señor quería que cuando se hiciesen mayores pudiesen extraer su tesoro por misericordia Suya. Y no hice nada por propia iniciativa. Esta es la explicación de aquello sobre lo que no tuviste paciencia».

83. Y te preguntan (¡oh, Muhammad!) acerca de Dhul Qarnain<sup>451</sup>. Diles: “Voy a contarles parte de su historia”.

بِنَاوِيلٍ مَا لَمْ تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٧٨﴾

أَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ لِمَسْكِينٍ يَعْمَلُونَ فِي  
الْبَحْرِ فَأَرَدْتُ أَنْ أَعِيبَهَا وَكَانَ وَرَاءَهُمْ مَلِكٌ  
يَأْخُذُ كُلَّ سَفِينَةٍ غَصْبًا ﴿٧٩﴾

وَأَمَّا الْعُلْدَانُ فَكَانَ آبَاؤُهُمْ مُؤْمِنِينَ فَخَشِينَا  
أَنْ يُرْهَقَهُمَا طُغْيَانًا وَكُفْرًا ﴿٨٠﴾

فَأَرَدْنَا أَنْ يُبَدِّلَهُمَا رَبُّهُمَا خَيْرًا مِنْهُ زَكَوَةً  
وَأَقْرَبَ رَحْمًا ﴿٨١﴾

وَأَمَّا الْجِدَارُ فَكَانَ لِغُلَامَيْنِ يَتِيمَيْنِ فِي  
الْمَدِينَةِ وَكَانَتْ تَحْتَهُ كَنْزٌ لَهُمَا وَكَانَ  
أَبُوهُمَا صَالِحًا فَآرَادَ رَبُّكَ أَنْ يَبْلُغَا  
أَشُدَّهُمَا وَيَسْتَخْرِجَا كَنْزَهُمَا رَحْمَةً مِنْ  
رَبِّكَ وَمَا فَعَلْتُهُ عَنْ أَمْرِي ذَلِكَ تَأْوِيلُ مَا لَمْ  
تَسْتَطِعْ عَلَيْهِ صَبْرًا ﴿٨٢﴾

وَيَسْأَلُونَكَ عَنِ ذِي الْقَرْنَيْنِ قُلْ سَأَتْلُوهُ  
عَلَيْكُمْ مِنْهُ ذِكْرًا ﴿٨٣﴾

451 No se sabe mucho acerca de quién fue ese poderoso rey, pero según la tradición del Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— fue un rey justo y creyente que alcanzó el este y el oeste de la tierra, de ahí parece venir su nombre *Dhul Qarnain*, que significa “el de los dos cuernos” o “el Bicorne”, refiriéndose a los dos extremos de la tierra por donde sale y se pone simbólicamente el sol. Algunos comentaristas opinan que podría tratarse de Alejandro Magno, pero no hay ninguna prueba que apoye esta hipótesis, además de que era un rey politeísta.

84. Le dimos poder sobre la tierra y le concedimos los medios necesarios (poder y conocimiento) para todo.

إِنَّا مَكَّنَّا لَهُ فِي الْأَرْضِ وَءَاتَيْنَاهُ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ

سَبِيلاً ﴿٨٤﴾

85. Y siguió, pues, un camino (para alcanzar su objetivo).

فَاتَّبَعَ سَبِيلاً ﴿٨٥﴾

86. Cuando llegó a donde se pone el sol (al punto más lejano de la tierra en dirección al occidente), encontró que este (parecía) ocultarse (en el horizonte) en unas oscuras aguas cenagosas, y junto a ellas descubrió a un pueblo (incrédulo). Le inspiramos: “¡Oh, Dhul Qarnain!, o bien los castigas o bien adoptas con ellos una medida benévola”.

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَغْرِبَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَغْرُبُ فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ وَعِنْدَهَا قَوْمًا قَلَنَّا يَدًا  
الْقَرْنَيْنِ إِمَّا أَنْ نَتَّخِذَ فِيهِمْ

حُسْنًا ﴿٨٦﴾

87. (Dhul Qarnain) dijo: “Mataremos a quien haya sido injusto negando la verdad. Después retornará a su Señor, Quien le infligirá un terrible castigo.

قَالَ أَمَّا مَنْ ظَلَمَ فَسَوْفَ نُعَذِّبُهُ، ثُمَّ نُرِيدُ إِلَىٰ

رَبِّهِ فَيُعَذِّبُهُ عَذَابًا نُكْرًا ﴿٨٧﴾

88. En cuanto al creyente que haya actuado con rectitud, obtendrá la mejor de las recompensas y le hablaremos y trataremos con amabilidad”.

وَأَمَّا مَنْ ءَامَنَ وَعَمِلَ صَالِحًا فَلَهُ جَزَاءٌ الْحَسَنَىٰ

وَسَنَقُولُ لَهُ مِنْ أَمْرِنَا يُسْرًا ﴿٨٨﴾

89. Después emprendió otro camino (hacia el este).

ثُمَّ اتَّبَعَ سَبِيلاً ﴿٨٩﴾

90. Cuando llegó a donde sale el sol (al punto más lejano de la tierra hacia el este), encontró que este amanecía sobre un pueblo al cual no le habíamos concedido un resguardo para protegerse de él.

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ مَطْلِعَ الشَّمْسِ وَجَدَهَا تَطْلُعُ عَلَىٰ

قَوْمٍ لَمْ نَجْعَلْ لَهُمْ مِنْ دُونِهَا سِتْرًا ﴿٩٠﴾

91. ¡Así fue! Y conocíamos todo con respecto a Dhul Qarnain.

كَذَلِكَ وَقَدْ أَحَطْنَا بِمَا لَدَيْهِ خُبْرًا ﴿٩١﴾

92. Después emprendió otro camino.

ثُمَّ اتَّبَعَ سَبِيلاً ﴿٩٢﴾

93. Cuando llegó a un lugar situado entre dos montañas, halló frente a ellas un

حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ بَيْنَ السَّادِنِ وَجَدَ مِنْ

pueblo cuyos habitantes apenas entendían una palabra (porque hablaban otra lengua).

94. Le dijeron: “¡Oh, Dhul Qarnain!, los pueblos de Gog y Magog corrompen la tierra. ¿Podrías construir entre ellos y nosotros una barrera a cambio de una remuneración de nuestra parte?”.

95. (Dhul Qarnain) dijo: “El poder y la autoridad que mi Señor me ha concedido son mejores (que lo que puedan darme). Ayúdenme con su fuerza para levantar una gran barrera entre ustedes y ellos.

96. Traiganme bloques de hierro”. (Y construyó con ellos un muro compacto entre los que depositó carbón y madera.) Y cuando llegó a cubrir el espacio existente entre las vertientes de las dos montañas, dijo (tras encender un fuego): “Soplen (para avivarlo)”. Cuando la construcción se hubo convertido en una masa de fuego ardiente, dijo: “Traiganme cobre fundido para verterlo encima (con el fin de que se adhiera con fuerza)”.

97. Y Gog y Magog no pudieron escalarla ni abrir brecha en ella.

98. (Dhul Qarnain) dijo: “Esto (la barrera que he construido y que los protege de la corrupción de Gog y Magog) se debe a la misericordia de mi Señor (para con los hombres). Y cuando llegue Su promesa (de la salida de ambos pueblos como señal de la proximidad de la Hora), derribará la barrera; y la promesa de mi Señor es cierta.

﴿٩٣﴾ دُونَهُمَا قَوْمًا لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ قَوْلًا

قَالُوا يَا بِنْدَ الْفَرَيْنِ إِنْ يَا جُوجَ وَمَاجُوجَ مُفْسِدُونَ  
فِي الْأَرْضِ فَهَلْ نَجْعَلُ لَكَ خَرْجًا عَلَىٰ أَنْ تَجْعَلَ  
بَيْنَنَا وَبَيْنَهُمْ سَدًّا ﴿٩٤﴾

قَالَ مَا مَكَّنِّي فِيهِ رَبِّي خَيْرٌ فَأَعِينُونِي بِقُوَّةٍ  
أَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَهُمْ رَدْمًا ﴿٩٥﴾

ءَأَتُونِي زُبُرَ الْحَدِيدِ حَتَّىٰ إِذَا سَاوَىٰ بَيْنَ الصَّدَفَيْنِ  
قَالَ أَنْفُخُوا حَتَّىٰ إِذَا جَعَلَهُ نَارًا قَالَ ءَأَتُونِي  
أَفْرَغَ عَلَيْهِ قَطْرًا ﴿٩٦﴾

فَمَا أَصْطَلَعُوا أَنْ يَظْهَرُوهُ وَمَا اسْتَطَلَعُوا  
لَهُ نَقْبًا ﴿٩٧﴾

قَالَ هَذَا رَحْمَةٌ مِنِّي فَإِذَا جَاءَ وَعْدُ رَبِّي جَعَلَهُ  
دَكَّاءً وَكَانَ وَعْدُ رَبِّي حَقًّا ﴿٩٨﴾

99. Ese día dejaremos que (Gog y Magog) surjan y se entremezclen (con los hombres) formando extensas oleadas de gente (debido a su gran número). Luego sonará el cuerno<sup>452</sup> (que anunciará el Día de la Resurrección) y reuniremos a toda la creación.

وَنُرَكِّدُ بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجًا فِي بَعْضٍ وَنُفِخَ  
فِي الصُّورِ فُجِعَتْهُمْ جَمْعًا ﴿٩٩﴾

100. Y ese día mostraremos el Infierno a quienes rechazaban la verdad,

وَعَرَّضْنَا جَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ لِلْكَافِرِينَ عَرَضًا ﴿١٠٠﴾

101. aquellos cuyos ojos estaban ciegos con respecto a Mi exhortación (el Corán) y no podían escuchar la verdad (y guiarse).

الَّذِينَ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ فِي غِطَاءٍ عَن ذِكْرِي وَكَانُوا  
لَا يَسْتَطِيعُونَ سَمْعًا ﴿١٠١﴾

102. ¿Acaso piensan, quienes niegan la verdad, que pueden tomar a Mis siervos por protectores y aliados en vez de a Mí? Ciertamente, hemos preparado el Infierno como morada a quienes la rechazan.

أَفَحَسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَن يَنْخِذُوا عِبَادِي  
مِن دُونِ أَوْلِيَاءِ إِنَّا أَعَدْنَا جَهَنَّمَ لِلْكَافِرِينَ  
نَزْلًا ﴿١٠٢﴾

103. Diles (¡oh, Muhammad!): “¿Quiéren que les informe sobre quiénes serán los mayores perdedores con respecto a las acciones que hayan realizado?”

قُلْ هَلْ نُنَبِّئُكُمْ بِالْأَخْسَرِينَ أَعْمَالًا ﴿١٠٣﴾

104. Serán aquellos que habrán malgastado sus esfuerzos en la vida terrenal pensando que realizaban buenas acciones.

الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُمْ فِي الْحَيَاةِ الدُّنْيَا وَهُمْ يَحْسَبُونَ  
أَنَّهُمْ يُحْسِنُونَ صُنْعًا ﴿١٠٤﴾

105. Esos son quienes negaron las aleyas (y las pruebas de la unicidad) de su Señor y el encuentro con Él. Sus buenas acciones habrán sido en vano y no obtendrán la menor recompensa por ellas el Día de la Resurrección”.

أُولَئِكَ الَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ وَلِقَائِهِ  
فَحَبِطَتْ أَعْمَالُهُمْ فَلَا تُقِيمُ هُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
وَرَنَا ﴿١٠٥﴾

<sup>452</sup> El cuerno sonará dos veces: la primera vez que suene, todo ser viviente que entonces se halle sobre la tierra perecerá (las tribus de Gog y Magog ya habrán sido destruidas antes de dicho momento); y la segunda vez, todos resucitarán para comparecer ante Al-lah.

106. Su castigo será el Infierno por haber rechazado la verdad y haberse burlado de Mis aleyas (y pruebas de Mi unicidad) y por haberse burlado de Mis profetas.

ذَلِكَ جَزَاءُكُمْ جَهَنَّمَ بِمَا كَفَرْتُمْ وَتَّخَذُوا آيَاتِي  
وَرُسُلِي هُزُؤًا ﴿١٠٦﴾

107. Ciertamente, quienes hayan sido creyentes y hayan obrado con rectitud se hospedarán en los Jardines del Firdaus<sup>453</sup>.

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ كَانَتْ لَهُمْ  
جَنَّاتُ الْفِرْدَوْسِ نُزُلًا ﴿١٠٧﴾

108. Allí vivirán eternamente y nunca desearán abandonarlos por otro lugar.

خَالِدِينَ فِيهَا لَا يَبْغُونَ عَنْهَا حِوَلًا ﴿١٠٨﴾

109. Diles (¡oh, Muhammad!): “Si el mar fuera tinta con la que escribir las palabras de Al-lah, este se secaría antes de que se agotasen Sus palabras, aunque trajéramos otro (mar) similar como refuerzo”.

قُلْ لَوْ كَانَ الْبَحْرُ مَدَادًا لَكُمِنْتُ رَبِّي لَنَفِدَ  
الْبَحْرُ قَبْلَ أَنْ نَنْفِدَ كِمِنْتُ رَبِّي وَلَوْ جِئْنَا بِمِثْلِهِ  
مَدَدًا ﴿١٠٩﴾

110. Diles (¡oh, Muhammad!): “En verdad, yo no soy más que un ser humano como ustedes que ha recibido la revelación de que su Dios es un Dios Único. Aquel que anhele el encuentro con su Señor que actúe con rectitud y que no adore a nadie más que a Él”.

قُلْ إِنَّمَا أَنَا بَشَرٌ مِّثْلُكُمْ يُوحَىٰ إِلَيَّ إِنَّمَا إِلَهُكُمْ  
إِلَهُ وَحْدٌ فَمَن كَانَ يَرْجُوا لِقَاءَ رَبِّهِ فَلْيَعْمَلْ عَمَلًا  
صَالِحًا وَلَا يُشْرِكْ بِعِبَادَةِ رَبِّهِ أَحَدًا ﴿١١٠﴾

<sup>453</sup> Son los mejores jardines del Paraíso que se hallan en el centro de este, desde donde brotan los ríos que lo recorren.